

ガイドが基礎の翻訳をされる方は基本事項の他に下記の「ガイド・基礎について」を必ずお読みください

## 資料ページ作成の手順

- [基本事項](#)
- [ガイド・基礎について](#)
- [リファレンスについて](#)
- [記事、さあはじめよう、フレームワーク、サンプルコードについて](#)
- [外部の翻訳資料へのリンクについて](#)
- [編集できないページについて](#)
- [テンプレート一覧](#)

## 基本事項

1. 自分の翻訳しようとしているページが既に翻訳されていないか、[ADCのドキュメンテーション\(外部\)](#)や[Cocoa Break!\(外部\)](#)さんや[ポッチンコンバート\(外部\)](#)さんをチェックする。あればリンクページを作る（作り方は目次から「外部の翻訳資料へのリンクについて」）。
  2. [新規ページ作成](#)を行う
  3. 翻訳したいページのタイトル(原題)をコピーしてタイトルにする
  4. 該当する[テンプレート](#)ページに行き、画面上部の@wikiメニューから「編集」>「このページをコピーして新規作成」を選択する(テンプレートページ自体を書き換えないで下さい)
  5. あとはひな形に沿って書く
  6. タグ欄に資料の松階層、竹階層のカテゴリ名を日本語で書く(梅階層は英語で)。日本語名は[トップ](#)で確認して下さい。
  7. 未完成であれば「未完」、完成したら「完成」のタグを入れる
  8. ガイド、基礎のページの目次を作った場合は「TOC」のタグを入れる
  9. 4または5つのタグが入ったことを確認して保存
- 未完成であっても翻訳元と作成したページがいつ更新されたかは必ず書く
  - [頻繁に出てくる単語の翻訳ガイドライン](#)も参照する
  - Glossay(用語集)を本ページの注釈とするか、別ページに設けるかはお任せします。その際は「iPhoneヒューマンインターフェイスの用語集」などというタイトルにして下さい

## ガイド・基礎について

複数のページから構成されているため、wikiのページも同じページ数で構成します。手順は以下の通りです。[ガイド目次のテンプレート](#)や[ガイドの小見出しページのテンプレート](#)を是非お使いください

1. まず新規作成ページ名を「TOC:ページ名原題」（TOC）とし、これをTOCと同じ構成にします。これにはTOC:をのぞいた部分を訳した日本語タイトルをつけてページ内に書き込みます（詳しくはテンプレート参照。例：TOC:hoge=ほげ(TOCや目次とは入れない)）
  2. イントロダクションのページタイトルはTOCのつかない原題名としてください（例：iPhone guideのイントロダクション=iPhone guide）うっかりTOC:と入れ忘れて検索してもガイドのトップページに飛べるようになります
  3. 各ページ名は英語原題です。最初にTOCページにすべてのリンクを作ると後で重複が避けられます
- 更新履歴は独立ページではなく、TOC:ページ名原題のTOCページに書き込んで下さい

## ガイドページの例

### [TOC:iPhone Human Interface Guidelines for Web Applications](#)

例示のためページ名をそのまま表示してありますが、wiki内では以下のようにリンクして下さい。

[[ウェブアプリケーションのためのiPhoneヒューマンインターフェイスガイド  
ライン>TOC:iPhone Human Interface Guidelines for Web Applications]]

## リファレンスについて

基本的にはリファレンス、更新履歴、Index、コンパニオンガイド(Companion Guides)からなりますが、このうちIndexは省略し、更新履歴、コンパニオンガイドはリファレンスページと一緒に書きます。よってリファレンスは1資料につきwiki1ページで作成します。詳細は[リファレンスのテンプレート](#)をご覧ください。

### リファレンスページの例

#### [NSTextView Class Reference](#)

例示のためページ名をそのまま表示してありますが、wiki内では以下のようにリンクして下さい。

[[NSTextViewクラスリファレンス>NSTextView Class Reference]]

## 記事、さあはじめよう、フレームワーク、サンプルコードについて

基本的に1ページで構成されているので、原文の内容に沿って訳して下さい。[フレームワークのテンプレート](#)、[サンプルコードのテンプレート](#)、[記事、さあはじめようのテンプレート](#)があります。

## 外部の翻訳資料へのリンクについて

ADCのドキュメントが既に翻訳されている場合は[リンクのテンプレート](#)に沿ってリンクを貼って下さい。

## 編集できないページについて

このwikiはカテゴリページやトップページ、議論に関するページなどを管理人のみで編集するようにしてあります。状況によっては他に編集して下さる方を募るかもしれません。編集できないページについてご意見がありましたら[ディスカッションボード](#)で発言して下さい。

## テンプレート一覧

テンプレートの一覧は右側メニューバーの「新規ページ作成」にもあります。慣れてきたらこちらを活用して下さい

- [リファレンスのテンプレート](#)
- ガイドのテンプレート([基礎](#)はガイドと同じ構造ですので以下2つを使用して下さい)
  - ガイドの[TOC\(目次\)テンプレート](#)
  - ガイドの[小見出しページのテンプレート](#)
- [外部翻訳サイトへのリンクのテンプレート](#)

## フレームワークのテンプレート

- サンプルコードのテンプレート
  - その他(記事、さあはじめようなど)のテンプレート
  - カテゴリのテンプレート(管理人用)
-